

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak i wy kiedy uczynilibyście wszystkie które zostały zarządzone wam mówcie że niewolnicy nieużyteczni jesteśmy gdyż co powinniśmy uczynić czyniliśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak i wy, gdy wykonacie wszystko, co wam polecono, mówcie: Jesteśmy niepotrzebnymi* sługami; wykonaliśmy to, co było naszą powinnością.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak i wy, kiedy uczynicie wszystko rozporządzone wam, mówcie, że: Niewolnicy niepotrzebni jesteśmy, co byśmy winni uczynić, uczyniliśmy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak i wy kiedy uczynilibyście wszystkie które zostały zarządzone wam mówcie że niewolnicy nieużyteczni jesteśmy gdyż co powinniśmy uczynić czyniliśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak i wy, gdy wykonacie wszystko, co wam polecono, mówcie: Jesteśmy marnymi sługami, wykonaliśmy to, co było naszą powinnością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także i wy, gdy zrobicie wszystko, co wam nakazano, mówcie: Sługami nieużytecznymi jesteśmy. Zrobiliśmy to, co powinniśmy byli zrobić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i wy, gdy uczynicie wszystko, co wam rozkazano, mówcie: Słudzy nieużyteczni jesteśmy, bo cośmy byli powinni uczynić, uczyniliśmy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie zda mi się. Także i wy, gdy uczynicie wszystko, co wam rozkazano, mówcie: Słudzy nieużyteczni jesteśmy: cośmy byli winni uczynić, uczyniliśmy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak i wy, gdy uczynicie wszystko, co wam polecono, mówcie: Słudzy nieużyteczni jesteśmy; wykonaliśmy to, co powinniśmy wykonać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak i wy, gdy uczynicie wszystko, co wam polecono, mówcie: Sługami nieużytecznymi jesteśmy, bo co winniśmy byli uczynić, uczyniliśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak i wy, gdy uczynicie wszystko, co wam polecono, mówcie: Sługami nieużytecznymi jesteśmy, spełniliśmy swój obowiązek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak i wy, kiedy wykonacie wszystko, co wam polecono, mówcie: «Jesteśmy nieużytecznymi sługami. Wykonaliśmy to, co było naszą powinnością»”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak i wy mówcie, gdy wykonacie wszystkie dane wam nakazy: Jesteśmy sługami bezużytecznymi. Wykonaliśmy to, co było do wykonania jako nasz obowiązek”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Tak samo i wy, kiedy wykonacie wszystkie polecenia, powiedzcie sobie: Jesteśmy na służbie; wykonaliśmy tylko

¹⁾ niepotrzebnymi, ἀχρεοί, l.: nie wnoszącymi korzyści, nie zasługującymi na pochwałę.

²⁾ Lub: to, co mieliśmy do wykonania, ὃ ὀφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

³⁾ <x>530 9:16</x>

		Przekład	swój obowiązek i nie ma w tym żadnej zasługi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak i wy, kiedy wykonacie wszystko, co wam polecono, mówcie: Jesteśmy nieużytecznymi sługami, zrobiliśmy co trzeba było zrobić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так і ви, коли зробите все наказане вам, кажіть: Ми, нікчемні раби, зробили те, що мали зробити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W ten właśnie sposób i wy, gdyby uczynilibyście wszystkie te rozporządzone wam, powiadajcie że: Niewolnicy bezużyteczni jesteśmy, które byliśmy dłużni uczynić, trwale uczyniliśmy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także i wy, gdy uczynicie wszystko, co wam nakazano, mówcie: Jesteśmy bezużytecznymi sługami, ponieważ co byliśmy winni zrobić zrobiliśmy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak samo jest z wami - kiedy zrobiliście wszystko, co wam nakazano, powinniście powiedzieć: "Jesteśmy zwykłymi niewolnikami, wypełniliśmy tylko nasz obowiązek".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak i wy, gdy uczynicie wszystko, co wam wyznaczono, mówcie: 'Jesteśmy nieużytecznymi niewolnikami. Uczyniliśmy to, co powinniśmy uczynić' ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego i wy nie spodziewajcie się pochwały, gdy wykonacie to, co wam poleciłem, ale mówcie: „Jesteśmy sługami. Spełniliśmy jedynie nasz obowiązek”.